Porównanie tłumaczeń Wyjścia 8:13

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | I JAHWE uczynił według słowa Mojżesza – i wyginęły żaby w domach, na dziedzińcach i na polach. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | JAHWE zaś przychylił się do próśb Mojżesza i wyginęły żaby w domach, na dziedzińcach i na polach. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | I JAHWE uczynił według słowa Mojżesza, że żaby wyginęły z domów, ze wsi i z pól. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I uczynił Pan według słowa Mojżeszowego, że wyzdychały żaby z domów, ze wsi, i z pól. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I uczynił JAHWE według słowa Mojżeszowego, i wyzdychały żaby z domów i ze wsi, i z pól. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Pan uczynił według prośby Mojżesza. Żaby wyginęły w domach, na polach i na podwórzach. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | A Pan uczynił według prośby Mojżesza. I wyginęły żaby w domach, na podwórzach i na polach. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | I tak uczynili. Aaron wyciągnął rękę z laską i uderzył w proch ziemi, a wtedy komary pojawiły się na ludziach i bydle. Cały proch ziemi w całej ziemi egipskiej przemienił się w komary. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Tak też postąpili. Aaron wzniósł rękę, w której trzymał laskę, i uderzył pył ziemi, który zamienił się w komary dokuczliwe dla ludzi i bydła. Wszelki pył ziemi przemienił się w komary na całym obszarze Egiptu. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | I uczynili tak. Aaron wciągnął rękę z laską i uderzył proch [na] ziemi, a wtedy komary opadły ludzi i bydło; wszystek proch przemienił się w komary w całej ziemi egipskiej. |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | Tak zrobili. Aharon wyciągnął rękę ze swoją laską i uderzył w proch ziemi. I były wszy na ludziach i na zwierzętach. Cały proch ziemi zamienił się we wszy, w całej ziemi egipskiej. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Отже, простягнув Аарон рукою палицю, і вдарив порох землі і були блохи на людях і на чотироногих, і в усьому поросі землі були блохи в усій єгипетскій землі. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Zatem tak uczynili. Ahron wyciągnął swoją rękę ze swą laską i uderzył o proch ziemi, więc zjawiły się komary na ludziach oraz na bydle. Cały proch ziemi zamienił się w komary na całej ziemi Micraim. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Wówczas JAHWE uczynił według słowa Mojżesza i żaby zaczęły zdychać w domach, na dziedzińcach oraz na polach. |